

LÆRERVEJLEDNING:

Dubbing: Lær at dubbe en film! (klassetrin)

Velkommen til BUSTER's undervisningsmateriale om dubbing, hvor I selv kan lære at dubbe. Materialet handler ikke om de enkelte film i BUSTERs program men lægger op til et forløb, som I kan integrere filmoplevelsen i. Når dubbing er god lægger man ikke mærke til den. Men vi vil nu øge dit og elevernes blik for dubbingens kunst.

Formål og undervisningsforløb

I arbejdet med materialet her vil I berøre en lang række af de færdigheds- og vidensmål, som Fælles Mål for fagene Dansk, Engelsk, Medier og IT opstiller. Kort fortalt tager materialet udgangspunkt i en række af de processer, som er involveret i dubbing af film og tv serier. Eleverne arbejder med filmmanuskript, oversættelse, filmproduktion, dubbing-teknikker, indspilning, mix, medier, sproglig udvikling samt innovation og entreprenørskab i praktisk form.

I arbejdet med filmen vil eleverne arbejde med:

- oversættelse fra engelsk til dansk
- produktion af personlige medieudtryk
- analyse af medieudtryk
- medieproduktion som bruger og deltager
- forståelse af mediers betydning i et kulturelt perspektiv
- entreprenørskab

Tæt på undervisningsforløbet

Forløbet "Dubbing" henvender sig til elever fra 4. klasse, mellemtrin og udskoling og består af 2 dobbelttimer + 1 filmvisning + 2 dobbelttimer.

Materialet lægger op til at arbejde med tværfaglige forløb i Dansk, Engelsk, Medier og IT.

I forløbet stifter eleverne bekendtskab med en særlig disciplin indenfor film: dubbing.

I kan skalere forløbet op og ned efter, hvor meget I vil lægge vægt på oversættelses-delen, live-delen og den mere tekniske del med optagelse og mix. I kan sagtens udelade den tekniske del og arbejde med live-dubbing i stedet.

Alle de dubbede film på BUSTER filmfestival kan kombineres med forløbet. Til en del af filmene har BUSTER selv produceret dubbingen.

Materialet er inddelt i tre dele med ark til eleverne:

- ➔ **FØR FILMEN** (DEL 1) lægger op til et forløb om filmmanuskript og oversættelse af dette
- ➔ **I BIOGRAFEN** (DEL 2) som klæder eleverne på til filmvisningen.
- ➔ **EFTER FILMEN** (DEL 3) til at samle op efter jeres biografbesøg og fortsætte dubbingen.

Du kan alt efter niveau, antal og tid vurdere, om du vil lave øvelserne fælles i klassen eller i grupper, ligesom du selv kan vælge, hvilke øvelser, du vil bruge.

Materialet indeholder en række videoer, lydfiler og arbejdsark, som I skal bruge i arbejdet.

Find direkte link til dem i materialet herunder:

HER ER ALLE MATERIALERNE SAMLET:

- Først skal I bruge det original manuskript til FLAP CRASHERS: [LINK HER](#)
- Her er link til filmen FLAPCRASHERS : [LINK HER](#)
- Her er link til, hvordan I skal markere den oversatte scene i farvekoder: [LINK HER](#)
- Her er link til den scene, I skal dubbe uden dialogspor, men med farvekoder I kan synkronisere efter : [LINK HER](#)
- Her er link til ekstra lydfiler med baggrundslyde, så I kan variere jeres udgave af scenen under mix: [LINK HER](#)
- Her er link til eksempel på, hvordan I kan mixe lydsiden med elevernes egen stemmer: [LINK HER](#)
- Før forløbet skal du: printe arkene, filmmanuskriptet til FLAP CRASHERS og den farvemærkede scene til eleverne.

Indhold

DEL 1: FØR FILMEN

Hvad er dubbing?

Tal i klassen om, hvad dubbing er?

Hvor mange af de film og tv-serier eleverne ser, er faktisk er dubbede?

Eleverne skal først researche lidt på dubbede film ved at søge på en kendt børnefilm med et andet sprog.

Her er for eksempel et klassisk eksempel på, hvor udbredt dubbing er til de yngste børn over hele kloden:

<https://www.youtube.com/watch?v=BS0T8Cd4UhA>

Eleverne skal herefter se nærmere på det originale manuskript til den korte animationsfilm *Flap Crashers*, som BUSTER har lånt af The Animation Workshop og filmens instruktør John Mallett. De skal dele sig ind i grupper på 4 og læse manuskriptet højt for hinanden på engelsk.

Manuskriptet er her: [LINK](#)

Tre af eleverne skal spille de tre roller, og en elev læser regibemærkningerne, dvs. al informationen om, hvor scenerne foregår og om handlinger. Den elev, der skal læse regi og handling, skal være særlig god til engelsk.

Eksempel på regi fra manuskriptet:

[EXT. A Cliff-Jumping Pond. Exaggerated late afternoon light. A character's feet are positioned on top of a cliff, as voices call him from the water down below.]

Eksempel på replikker i manuskriptet:

Neil: Come on Flap, fly on out here and set a new record!

Zippy: Yeah Flap! Wing it on out here!]

Mens eleverne arbejder med manuskriptet, skal de have fokus på følgende spørgsmål:

Hvad handler filmen om?

Hvad ved de om de tre karakterer?

Hvordan er de tre karakterer forskellige?

Eleverne skal nu se den korte animationsfilm *Flap Crashers* samlet i klassen: [LINK](#)

BEMÆRK: Alle tre roller i denne film spilles af drenge, men det er faktisk ofte piger/kvinder der lægger stemme til drengeroller i animationsfilm. Bart Simpson fra *The Simpsons* er f.eks. spillet Nancy Cartwright. Ash fra *Pokemon* og Ben10 i *USa* er også dubbet af kvinder.

Se video her: <https://www.youtube.com/watch?v=5RZpulvX8ho>

Nu skal eleverne have fokus på de tre karakterers stemmer:

Hvordan bruger de tre karakterer deres stemmer?

Er de ens eller forskellige?
På hvilken måde?

Eleverne skal nu arbejde med den scene fra den korte animationsfilm *Flap Crashers*, som de skal oversætte fra engelsk til dansk.

Scenen, de skal arbejde, med starter sådan her:

[EXT. Early Morning.

We see the entire valley, where every house is on a raised stilt.

Coming in on one particular house we see our main character, Flap, removing his wing from a sling.

The house makes its final slow descent to the ground, and Flap begins pantomiming kung fu. They call up...

Neil: Hey Princess! You coming down today?]

Eleverne skal arbejde i de samme grupper som før.
De skal nu oversætte scenen.

I arbejdet med oversættelsen af filmens dialog, replikkerne, skal eleverne have STOR opmærksomhed på rytme og antal stavelser i replikkerne.

Når oversættelsesarbejdet er færdigt, skal eleverne markere replikkerne i manuskriptet med farver præcis som på dette link: [LINK](#)

Farverne er afgørende for timing, når eleverne skal live-dubbe / indspille stemmerne senere.

Når oversættelsesarbejdet er færdigt, skal eleverne afholde en læseprøve og øve scenen igennem.

Nu er eleverne næsten klar til at dubbe scenen.

DEL 2: I BIOGRAFEN

Nu skal du og eleverne i biografen og se en dubbet BUSTER-film.

Når eleverne ser filmen, skal de holde øje med 6 ting:

- Hvordan er stemmerne i filmen?
- Passer de til figurerens mundbevægelser? (Lip Sync)
- Hvordan er stemmerne orkestreret?

- Er der forskellige stemmer - høje, lave, dybe, skingre? Eller er de ens?
- Hvad er en god stemme?
- Kan de genkende en stemme, som de har hørt i en anden film? Eller genkende en skuespillers stemme?

DEL 3: EFTER FILMEN

Her skal eleverne tale om, hvad de lagde mærke til i biografen ift. de ovenstående spørgsmål.

Herefter skal de starte arbejdet med at øve timingen i deres danske version af *Flap Crashers*-scenen.

Her skal de bruge deres farvekodede manus og følge de farvede barer på denne video af scenen (hvor dialogen er fjernet): [LINK](#)

Eleverne skal nok øve sig 5 - 10 gange, før scenen sidder i skabet.

Herefter skal de finde et stille sted og optage deres dub.

Herefter kan de i Moviemaker eller et lignende program lægge deres lydside på filmen og evt. mixe disse lydspor: [LINK](#)

Til sidst skal eleverne i klassen præsentere deres forskellige versioner af scenen for hinanden og give hinanden efterkritik.

Dette kan foregå som live-dubbing eller med de færdigmixede udgaver.

Her er det spændende at tale om:

- Hvordan fungerer orkestreringen af stemmerne?
- Hvad de tænker om dubbing af film efter selv at have arbejdet med det?

Rigtig god fornøjelse!